

Кузьмина Айталиа Ахметовна

ПРОБЛЕМА БАЗОВОГО И "МНОГОСЛОЙНОГО" ТЕКСТА ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА (НА ОСНОВЕ РУКОПИСЕЙ ОЛОНХО Н. Ф. ПОПОВА "БОГАТЫРЬ ТОЙОН НЮРГУН")

Статья посвящена проблеме базового и "многослойного" текста якутского героического эпоса. На основе выявления и сравнения рукописей олонхо Н. Ф. Попова "Богатырь Тойон Нюргун" (1895 г.) определили базовый текст - автограф Н. Ф. Попова и переписанные рукописи - списки И. Н. Оросина, анонимного скриптора, изданный текст под редакцией Э. К. Пекарского в 1908 г. и переиздание 2015 г. Каждая рукопись, каждое издание написаны своим отдельным алфавитом, транскрипцией, что ярко показывает эволюцию якутской письменности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 32-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 398.224

Статья посвящена проблеме базового и «многослойного» текста якутского героического эпоса. На основе выявления и сравнения рукописей олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун» (1895 г.) определены базовый текст – автограф Н. Ф. Попова и переписанные рукописи – списки И. Н. Оросина, анонимного скриптора, изданный текст под редакцией Э. К. Пекарского в 1908 г. и переиздание 2015 г. Каждая рукопись, каждое издание написаны своим отдельным алфавитом, транскрипцией, что ярко показывает эволюцию якутской письменности.

Ключевые слова и фразы: фольклор; текстология; эпос; олонхо; рукопись; базовый текст; «многослойный» текст; автограф; списки.

Кузьмина Айталиня Ахметовна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук
aitasakha@mail.ru*

ПРОБЛЕМА БАЗОВОГО И «МНОГОСЛОЙНОГО» ТЕКСТА ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА (НА ОСНОВЕ РУКОПИСЕЙ ОЛОНХО Н. Ф. ПОПОВА «БОГАТЫРЬ ТОЙОН НЮРГУН»)

Статья выполнена при финансовой поддержке гранта Главы Республики Саха (Якутия).

В 1962 г. Д. С. Лихачевым текстология была определена как самостоятельная наука, изучающая историю текста [11]. Литературоведческая текстология стала основой фольклорной текстологии, где ярко проявляются особенности произведений устного народного творчества. Отечественными фольклористами В. Я. Проппом, Б. Н. Путиловым, С. Н. Азбелевым, В. М. Гацаком, Ю. И. Смирновым, Т. Г. Ивановой и др. рассмотрена текстология фольклора, которая обусловлена устной природой фольклора, коллективностью авторства, традиционностью, бытованием множества равноправных вариантов, синкретизмом и т.д. [1; 3; 6; 19; 20; 21].

Опираясь на опыт вышеназванных исследователей, З. С. Казагачева, С. М. Орус-оол, Л. И. Арбачакова, Е. Н. Кузьмина, Т. В. Илларионова, С. Д. Мухоплева, А. А. Кузьмина, А. Н. Данилова, Н. А. Оросина и др. ведут исследования по текстологии эпоса сибирских народов [2; 5; 7; 8; 9; 10; 12; 13; 16; 17]. Нововведением сибирских исследователей можно считать передачу «звучащего» текста (аудио-, видеозаписи) фольклора.

Фольклористы считают важным определение базового или первоначального слоя текста в целях установления его подлинности, достоверности [6, с. 19]. К сожалению, много публикаций фольклорного материала, которые не отвечают научным требованиям, искажают подлинный первоначальный текст, и так как исследователи в основном имеют дело с опубликованным текстом, «некритическое отношение, излишняя доверчивость зачастую приводят к ошибочным толкованиям памятников и подчас ставят под сомнения интереснейшие выводы» [Там же, с. 8].

Методически обоснованным, как нам представляется, является исследование Ш. Р. Шакуровой по текстологии башкирского народного эпоса, которое включает «возвращение к исходному архивному источнику как единственно определяющему базовый текст сказания “Урал-Батыр”...» [22, с. 7].

В якутской фольклористике проблема базового текста также является актуальной. Одним из ярких и положительных опытов восстановления первоначального текста является переиздание А. Н. Жирковым олонхо Д. М. Говорова «Непобедимый Мюлджю Бёгё», в первом варианте издания которого было внесено много редакторских поправок [4, с. 15].

Это олонхо не является единственным примером, существует еще много рукописей, изданий, в которых базовый текст подвергался изменениям со стороны собирателя, редактора и других лиц. Так, Н. А. Оросина на основе рассмотрения архивного первоисточника олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» выявила участие в рукописи-автографе еще двух лиц (редактора Э. К. Пекарского и консультанта С. М. Афанасьева) [16, с. 158]. Она использует термин «многослойная рукопись», под которой подразумевает «рукопись без списка (т.е. переписанного варианта), где помимо автора участвовали более двух лиц» [Там же, с. 157].

Однако на примере олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун», у которого есть несколько рукописей (базовый авторский текст; два, возможно даже три, переписанных текста), два изданных текста (издание 1908 г., переиздание 2015 г.), можно говорить о «многослойном» тексте. Под «многослойным» текстом мы подразумеваем более широкое понимание, когда базовый текст подвергался изменению со стороны самого автора/собирателя, переписчика, редактора. Изменения текста встречаются и в рукописи самого автора Н. Ф. Попова (автограф), и в рукописи-переписании анонимного скриптора (список А), и в рукописи-переписании И. Н. Оросина (список В), и в гипотетической отредактированной рукописи-переписании Э. К. Пекарского (список С), и в издании Э. К. Пекарского, и, возможно, в переиздании 2015 г. В переиздании 2015 г. мы попытались показать изменения, которые произошли в процессе переписания И. Н. Оросина и издания Э. К. Пекарского. «Многослойный» текст, таким образом, состоит из множества слоев изменений базового текста.

Базовым текстом олонхо мы обозначаем первоначальный рукописный текст автора самозаписи или собирателя, который еще не подвергался изменениям, вмешательствам сторонних лиц, даже самого фиксатора. Еще раз оговоримся, что текст в фольклоре и литературе – разные вещи. Текст в устной традиции имеет вариативную

природу. А когда устную форму передачи фольклора фиксируют письменно или иными техническими средствами, это представляет собой только один акт, один вариант фольклорного текста. Когда письменность начинает вмешиваться в устную традицию, естественно, неизбежны какие-нибудь трансформации. Следовательно, устное бытование и письменная фиксация текста зачастую не совпадают. Поэтому современные фольклористы активно пропагандируют и внедряют в жизнь методику комплексного исследования, аудио-, видеофиксации.

С появлением письменности и повышением уровня грамотности населения Якутии в XIX в. начали фиксировать первые самозаписи олонхо, когда олонхосуты или носители фольклорной традиции сами записывали олонхо, которые они исполняли, переняли [13]. В свою очередь, самозаписи (олонхосут сам пишет текст своего олонхо) и записи собирателя (фольклорист записывает у сказителя устное исполнение олонхо) могут по-разному передать фольклорный материал. Как отмечает С. Д. Мухомлева, фиксаторы самозаписи имеют разный тип: настоящие (аутентичные) олонхосуты, носители фольклорной традиции, авторы [Там же]. Это налагает отпечаток и на качество передачи устной фольклорной традиции. Поэтому самозаписи олонхо находятся на грани фольклорного и литературного текста. Собиратели олонхо тоже имели разный уровень подготовки: некоторые собиратели-любители не придерживались фольклористических принципов фиксирования материала; некоторые даже профессиональные фольклористы вносили изменения в текст; профессиональные фольклористы стараются точно передать текст.

В истории якутской фольклористики большую ценность представляет серия Э. К. Пекарского «Образцы народной литературы якутов» (1907-1918), в которой были опубликованы первые фольклорные тексты на якутском языке [14]. Следует отметить, что Э. К. Пекарский при составлении «Словаря якутского языка» в качестве языкового материала использовал тексты олонхо, которые он собрал и опубликовал. Данное издание сейчас является библиографической редкостью. Поэтому Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН занимается переизданием «Образцов...». В 2013 г. вышел сборник текстов олонхо Жулейского наслега, изданных в этой серии, где мы также приняли участие при подготовке. В 2015 г. переиздано олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун» при подготовке А. А. Кузьминой, А. Н. Даниловой [18]. При подготовке текстов олонхо из серии «Образцы народной литературы якутов» к переизданию мы встретили методологические трудности из-за отсутствия специальных исследований по данной проблеме. Оказывается, обязательно нужно сверить изданные тексты с рукописями. Однако рукописи хранятся в Санкт-Петербургском филиале архива Российской академии наук в Фонде Э. К. Пекарского, географическая удаленность и отсутствие финансирования создавали существенные препятствия для проведения исследований.

Мы в рамках Научно-образовательного фонда молодых ученых (НОФМУ) РС (Я) и гранта Главы РС (Я) в течение 4 лет проводим текстологическое исследование олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун», рукописи которого хранятся в Санкт-Петербургском филиале архива РАН, изданного в 1908 г. Э. К. Пекарским в серии «Образцы народной литературы якутов» и переизданного в 2015 г. А. А. Кузьминой и А. Н. Даниловой.

Фольклористы считали утерянными рукописи Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун»: «К сожалению, сегодня в нашем распоряжении имеется только изданный текст олонхо. Автограф и два списка не найдены, возможно, утеряны» [13, с. 123], однако во время научной поездки в Санкт-Петербург мы обнаружили целых три рукописи данного олонхо. Они хранятся в Санкт-Петербургском филиале архива РАН в материалах Э. К. Пекарского (Фонд 202, оп. 1, ед. хр. 122, 387 л.).

Олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун» является одним из первых записей якутского героического сказания, датируется 1895 годом. Текст героического сказания Н. Ф. Попова написан самим автором Н. Ф. Поповым, то есть является самозаписью. В архиве хранится только половина текста олонхо, написанная Н. Ф. Поповым (автограф). Другая половина (список А) написана человеком, почерк которого еще не установили. Возможно, этот человек переписывал рукопись Н. Ф. Попова, а оригинал рукописи утерян. Таким образом, на данный момент имеется только половина первоисточника.

Эти половинчатые тексты были переписаны И. Н. Оросиным (список В). Предполагаем, что еще был отредактированный текст Э. К. Пекарского, который лег в основу книги (список С). Возможно, список С был сдан в типографию и не возвращен. А те «черновые» рукописи (автограф, списки А, В) остались у Э. К. Пекарского и были сданы на хранение в архив и уцелели. В список В вошли тексты из автографа и списка А, а разночтения были указаны в комментариях в издании Э. К. Пекарского [14]. Однако по результатам исследования оказалось, что большинство разночтений не вошли в комментарии.

В этих списках видны зарождение и эволюция якутской письменности. Каждый скриптор писал своим индивидуальным алфавитом, основанным на алфавите Бетлингга или Хитрова, или на смешанном алфавите. Например, долгота гласных не указывалась или обозначались чертой над буквой, иногда ударением. Передача дифтонга также давалась по-разному.

Автограф является базовым текстом, первоисточником. Малограмотный Н. Ф. Попов передал якутский текст на алфавите Бетлингга с очень трудно читаемой транскрипцией. Список А также написан на алфавите Хитрова тоже с очень трудно читаемой транскрипцией. И. Н. Оросин заново переписал текст на алфавите Хитрова (список В). При переписывании он попытался сохранить базовый текст, однако все равно встречаются разночтения. В этих списках почерком Э. К. Пекарского на алфавите Бетлингга добавлены комментарии некоторых слов.

Э. К. Пекарский переписал список В, при этом сравнивал его с автографом, списками А и В, и вносил свои изменения в текст, о которых мы узнаем по опубликованной книге. Это издание для современного якутского читателя также трудно читаемо, напечатано бетлингговским алфавитом. Поэтому назрел вопрос о втором издании на адаптированном алфавите (на основе кириллицы), что мы решили сделать в переиздании.

В автографе и списке А, кроме трудностей алфавита и транскрипции, практически отсутствует пунктуация, что создает большие проблемы в понимании предложений и текста вообще. Поэтому в изданиях редакторы сами поставили знаки препинания, разбивки на предложения.

В каждой рукописи есть исправления, добавления, удаления некоторых слов. При этом они принадлежат не только самому автору рукописи, но и И. Н. Оросину, Э. К. Пекарскому. В списке В имеется перевод на русский язык вступительной части олонхо.

В автографе и списках А, В, издании Э. К. Пекарского олонхо передано сплошной прозаической формой. А при переиздании некоторые эпизоды (особенно песнопения героев) удалось представить и в стихотворной форме.

В автографе и списке А отсутствуют комментарии слов. А в списке В они начинают появляться и по почерку принадлежат в основном Э. К. Пекарскому. В переиздании 2015 г. по требованиям современной текстологии мы сделали три группы комментариев: первая группа – комментарии Э. К. Пекарского, вторая группа – комментарии по списку В по сравнению с изданием Э. К. Пекарского, третья группа – комментарии А. А. Кузьминой и А. Н. Даниловой. Мы считаем, что все изменения, которые внесли переписчики, редакторы, должны отражаться в комментариях.

Техническое состояние рукописей не соответствует требованиям: листы по краям начали рваться, грязные; в списке А чернила выцвели, и уже никак невозможно сделать страховую копию. Поэтому издание с фототипической копией существенно затрудняется.

Таким образом, при изучении и издании олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Ньургун» выявили базовый текст и сравнили с последующими переписанными, отредактированными рукописями-списками и изданными текстами, в результате обнаружили много разночтений, слоев. Эти разночтения вызваны не только бессознательно, ненарочно при переписывании, но и осознанными причинами. В конце XIX – начале XX в. принципы фиксации и издания фольклорных материалов были еще на стадии разработки, и Э. К. Пекарский, по всей видимости, встретился с большими трудностями. Однако по сравнению с предыдущими собирателями фольклора он старался паспортизировать каждую запись (где, когда, от кого, кем записан), по мере возможности указать исправления в тексте, привлечь местных образованных, в том числе и малограмотных, жителей Ботурусского улуса к собирательской деятельности, создал специальную издательскую серию «Образцы народной литературы якутов», тем самым сделал огромную, бесценную работу по увековечиванию якутского героического эпоса. Переиздание этой уникальной серии с применением современных достижений фольклористики, с привлечением рукописей, хранящихся в архивах, становится необходимым и актуальным.

Список литературы

1. **Азбелев С. Н.** Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора / отв. ред. Б. Н. Путилов. Л.: Наука, 1966. С. 260-277.
2. **Арбачакова Л. Н.** Текстология шорского героического эпоса (на примере материалов Н. П. Дыренковой и А. И. Чудоякова). Новосибирск: Наука, 2001. 160 с.
3. **Гацак В. М.** Текстологическое постижение многомерности фольклора // Современная текстология: теория и практика. М.: Наследие, 1997. С. 103-112.
4. **Говоров Д. М.** Непобедимый Мюлджю Бёгё = Мүлдьү Бөҕө: олонхо: в 2-х кн. Якутск: Бичик, 2010. Кн. 1. 480 с.
5. **Данилова А. Н.** Рукопись олонхо «Дьурайа Куо»: текстологические особенности // Филологические исследования-2014: источники, их анализ и интерпретация в филологических науках: сборник статей по итогам II Всероссийской научной конференции (г. Сыктывкар, 14-17 октября 2014 г.). Сыктывкар: ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, 2014. С. 7-10.
6. **Иванова Т. Г.** Текстология былин (по севернорусским записям второй половины XIX – XX века): дисс. ... к. филол. н. Л., 1982. 280 с.
7. **Илларионова Т. В.** Текстология олонхо «Могучий Эр Соготох» (сравнительный анализ разновременных записей): автореф. дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2006. 17 с.
8. **Казагачева З. С.** Алтайские героические сказания «Очи-Бала», «Канн-Алтын» (аспекты текстологии и перевода). Горно-Алтайск, 2002. 352 с.
9. **Кузьмина А. А.** Рукописи олонхо Вилюйского региона, хранящиеся в Архиве ЯНЦ СО РАН: проблемы фиксации и сохранения фольклорного материала // Тувинская письменность и вопросы исследования письменностей и письменных памятников России и Центрально-Азиатского региона: материалы Международной научной конференции, посвященной 80-летию тувинской письменности: в 2-х ч. Абакан: Хакасское книжное издательство, 2010. Ч. II. С. 43-46.
10. **Кузьмина Е. Н.** Современная методология в издании фольклорных произведений // I Сибирский форум фольклористов: тезисы докладов. Новосибирск: Академиздат, 2016. С. 26-27.
11. **Лихачев Д. С.** Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв.) / при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. СПб.: Алетейя, 2001. 758 с.
12. **Мухомлева С. Д.** Олонхо «Юрюнг Юёдойээн, имеющий трех сестер-красавиц айьы»: от устного бытования до издания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 1. С. 143-145.
13. **Мухомлева С. Д.** Самозаписи якутского героического эпоса-олонхо в дореволюционный период // Эпический текст: проблемы и перспективы изучения: материалы III Международной научной конференции (Пятигорск, ноябрь 2010 г.). Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2010. С. 119-127.
14. **Образцы народной литературы якутов** / собр. Э. К. Пекарским. СПб., 1908. Выпуск 2. Т. 1. Сказки: 1) Тойон Ньургун Бухатыыр; 2) Элбэт Бэргэн; 3) Удабаттар Уолумар Айгыр икки. 194 с.
15. **Оконешников Е. И.** Якутский феномен Эдуарда Карловича Пекарского: к 150-летию со дня рождения. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2008. 160 с.

16. **Оросина Н. А.** «Многослойные» рукописи дореволюционных текстов якутского эпоса олонхо: некоторые вопросы методики текстологического описания (на примере рукописи олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К. Г. Оросина) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х частях. Ч. 1. С. 156-159.
17. **Орус-оол С. М.** Тувинские героические сказания: текстология, поэтика, стиль. М.: МАКС Пресс, 2001. 422 с.
18. **Попов Н. Ф.** Тойон Нюргун бухатыр / сост. А. А. Кузьмина, А. Н. Данилова; отв. ред. В. В. Илларионов. Изд-е 2-е. Якутск: Алаас, 2015. 192 с.
19. **Пропи В. Я.** Текстологическое редактирование записей фольклора // Русский фольклор: материалы и исследования. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1956. Вып. 1. С. 196-206.
20. **Путилов Б. Н.** Современная фольклористика и проблемы текстологии // Русская литература. 1963. № 4. С. 100-114.
21. **Смирнов Ю. И.** Достоверность фольклорного текста // Фольклорное наследие народов Сибири и Дальнего Востока: сборник научных трудов. Якутск: ЯНЦ СО РАН, 1991. С. 6-22.
22. **Шакурова Ш. Р.** Текстология башкирского народного эпоса «Урал-Батыр» (проблема базового научного текста): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1998. 22 с.

**THE PROBLEM OF BASIC AND “MULTI-LAYER” TEXT OF THE YAKUT HEROIC EPOS
(ON THE BASIS OF THE OLOKHNO MANUSCRIPTS BY N. F. POPOV “BOGATYR TOION NYURGUN”)**

Kuz'mina Aitalina Akhmetovna, Ph. D. in Philology
*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
aitasakha@mail.ru*

The article is devoted to the problem of basic and “multi-layer” text of the Yakut heroic epos. Having analyzed olonkho manuscripts by N. F. Popov “Bogatyr Toion Nyugun” (1895), the author identified the basic autographic text by N. F. Popov, the manuscript copies by anonymous scribe I. N. Orosin, 1908 edition by E. K. Pekarsky and 2015 re-edition. Every manuscript, every edition is written by its original alphabet and transcription which clearly shows the evolution of the Yakut written language.

Key words and phrases: folklore; textology; epos; olonkho; manuscript; basic text; “multi-layer” text; autographic text; copies.

УДК 82.091

В данной статье анализируются рассказы хакасского писателя Митхаса Турана с целью выявления и описания специфики национального образа мира. Выявлен состав художественных компонентов в рассказах «Дочь горных духов», «Тополя», «Козьи лапки», отражающих национальный образ мира хакасов. Основные элементы национального образа мира, как показывают рассказы Митхаса Турана, лежат в мифопоэтике и в художественных образах и мотивах, используемых писателем.

Ключевые слова и фразы: Митхас Туран; национальный образ мира; мифологизм; хакасы; рассказ; хакасская литература.

Майнагашева Нина Семеновна, к. филол. н.

*Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
Nina_71@inbox.ru*

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОБРАЗ МИРА И ЛЕГЕНДА О ГОРНЫХ ЛЮДЯХ
В РАССКАЗАХ МИТХАСА ТУРАНА**

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00332.

Понятие *национальный образ мира* в литературоведческую науку введено относительно недавно. Многие исследователи вслед за Г. Д. Гачевым приходят к мнению о том, что основой в постижении национального своеобразия литератур разных народов является национальная картина мира. Г. Д. Гачев считает, что единый мир все народы воспринимают по-разному. «Каждый народ видит Единое устройство Бытия (интернациональное) в особой проекции, которую я называю “национальным образом мира”, – пишет он. – Это вариант инварианта (единой мировой цивилизации, единого исторического процесса)». Ученый каждый этнос рассматривает как особый «Космо-Психо-Логос», который включает в себя «единство национальной природы, склада психики и мышления» [2, с. 11].

Каждый писатель видит и изображает в своем произведении мир так, как видит его родной народ, и в литературных произведениях проявления национальной жизни очевидны. В век унификации и глобализации имеется угроза стирания национального, специфического в культурах народов. И размышляя об этом, Г. Д. Гачев пишет, что «в ядре своем каждый народ остается собой до тех пор, пока сохраняются особенный климат, времена года, пейзаж, пища, этнический тип, язык и проч., ибо они непрерывно питают и воспроизводят национальные склады бытия и мышления» [Там же, с. 23].

Национальный образ мира в хакасской литературе не исследован, этим и определяется новизна работы. Цель данной статьи состоит в выявлении специфики национального образа мира в хакасской литературе на примере рассказов Митхаса Турана (1929-1992) «Козьи лапки» и «Дочь горных духов», вошедших в сборник «Чуртас чолларынча» («Дороги жизни») [5]. В художественной системе этих рассказов, на наш взгляд,